

Contents

Preface IX

Introduction 1

Sigla and Abbreviations 21

PART 1

Arabic Text and Translation

On Coitus: Arabic Text with English Translation 26

PART 2

Hebrew Translations and Supplements

On Coitus: First Hebrew Translation (Anonymous) 61

On Coitus: Second Hebrew Translation (Anonymous) 74

On Coitus: Third Hebrew Translation (Zerahyah Ben Isaac Ben She'altiel Hen) 81

Supplement 1: Critical Comparison of the Arabic Text with the Medieval Hebrew Translations and the Modern Translations into English 89

Supplement 2: Notes to the Anonymous Hebrew Translation I and Zerahyah's Hebrew Translation (= Z) 92

PART 3

Latin Translations

Introduction to the Latin Translations of Maimonides' *On Coitus* (*On Sexual Intercourse*) 97

Charles Burnett

On Coitus: Two Latin Translations 104

PART 4

Slavonic Translation

Introduction to the East Slavonic Translation of Maimonides *On Coitus* 129

W.F. Ryan and Moshe Taube

On Coitus: East Slavonic Text with English Translation 134

Glossary 152

Bibliography 200

Index of the First Hebrew Translation (Anonymous) 210

Index of the Second Hebrew Translation (Anonymous) 216

Index of the Third Hebrew Translation (Zerahyah Ben Isaac Ben She'altiel Hen) 221

Index of the Latin Translations 227

Index of the the Slavonic Translation 234

Index of Technical Terms and Materia Medica 238